



**PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN
SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN**

JOSÉ MARÍA PINO SUÁREZ No. 2 COL. CENTRO DELEGACIÓN CUAUHTEMOCCP. 06080, D.F.
R.F.C. SCJ-950204-6P5

PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN
SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN

DOCUMENTO SIN VALIDEZ

**DIRECCIÓN GENERAL DE
RECURSOS MATERIALES**

BOLIVAR No. 30, 4O. PISO
COL. CENTRO C.P. 06000, MEXICO D.F.
TELS. 4113-1000 EXT. 5704, 5710, 5305, 5706
FAX. 5130-1750

DIRECCIÓN DE ALMACENES

CALZ. IGNACIO ZARAGOZA No. 1340
COL. JUAN ESCUTIA, C.P. 0910, MEXICO D.F.
TELS. 5701-2036 Y 5763-7883

CONTRATO SIMPLIFICADO

50220326

EN SUS REMISIONES, FACTURAS Y
CORRESPONDENCIA FAVOR DE
ANOTAR ESTE NÚMERO DE
DOCUMENTO

S001

| | | |
|--|---|----------------------|
| PROVEEDOR: Arnulfo Daniel Mateos Durán / Wilhem-Blum-Strasse 8, Col. Neuenheim, Heudenberg, Baden-Wuttermberg, 69123 / 62216534197, 62216534197 / | | |
| FECHA DEL DOCUMENTO 15/06/2022 | FORMA DE PAGO Transferencia bancaria | OBSERVACIONES |
| FECHA DE ENTREGA Del 17 de junio al 8 de julio de 2022 | LUGAR DE ENTREGA Calle de José María Pino Suarez # 2, 3er. piso , Alcaldía Cuauhtémoc 06060, MX, DF | |

| Pos. | Clave Artículo | Cantidad | Unidad | Descripción | P. Unitario | Importe Total |
|------|----------------|----------|--------|---|-------------|---------------|
| 10 | | 1 | SER | <p>Servicios de Traducción alemán-español</p> <p>OBSERVACIONES Servicios de traducción del alemán al español de tres artículos: (a) "La larga "hora del gobierno" El Covid-19 y la reserva parlamentaria en Alemania", escrito por el profesor Karsten Bäcker; (b) "La tragedia del triaje (Triage) # fundamentos constitucionales/penales y sus límites", escrito por los profesores Reinhard Merkel y Steffen Augsberg; y (c) "La ponderación de derechos durante la pandemia: el caso del triaje ante el Tribunal constitucional alemán", escrito por el profesor Martin Borowski, para ser incluidos en la obra Herramientas para evaluar la restricción de derechos fundamentales: el test de proporcionalidad y la pandemia por Covid editada por el Centro de Estudios Constitucionales</p> <p>Plazo de ejecución: Del 17 de junio al 8 de julio de 2022</p> <p>Las especificaciones técnicas los servicios está(n) detallada(s) en la propuesta técnica recibida el 3 de junio de 2022</p> <p>a) Artículo "La larga "hora del gobierno" El Covid-19 y la reserva parlamentaria en Alemania", escrito por el profesor Karsten Bäcker; viernes 24 de junio de 2022.</p> <p>1.Plazo de entrega: 24 de junio, 1 de julio y 8 de julio de 2022 2.Fecha inicio: 17 de junio de 2022 3.Fecha fin: 8 de julio de 2022 4. Lugar y forma de entrega: El producto señalado como entregable se enviará (en formato Word, hoja tamaño carta, tipo de letra Arial 12, interlineado 1.5, márgenes 2.5 cm) por correo electrónico DgonzalezC@mail.scjn.gob.mx a Diana Beatriz González Carvallo, encargada del seguimiento del contrato y del trabajo, en la fecha prevista en el apartado de revisión y entrega de los servicios. 5. Forma de pago: El prestador de servicios es causante de retenciones. El monto total neto por pagar \$42,597.00. El monto será pagado en tres exhibiciones una vez que el entregable haya sido recibido a entera satisfacción por parte del CECSCJN y validado por la administradora del contrato, a los 15 días hábiles siguientes de la presentación, del Comprobante Fiscal Digital por Internet (CFDI) correspondiente y evidencia de la recepción de los servicios a entera satisfacción de la Suprema Corte de Justicia de la Nación En términos del Artículo 159 AGA XIV/2019, el pago deberá ser posterior a la prestación de los servicios. 6. Tipo de Procedimiento: Adjudicación Directa 7. Número de procedimiento: AD/ESP/DGRM/100/2022 8. Clasificación: Especial 9. Fundamento de autorización: Artículo 35, 45 fracción I, 47 fracción IV, 95 y 96 del Acuerdo General de Administración XIV/2019. 10. Órgano que autoriza: Director General de Recursos Materiales</p> | 11,436.00 | 11,436.00 |

CONTINUA



**PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN
SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN**

JOSÉ MARÍA PINO SUÁREZ No. 2 COL. CENTRO DELEGACIÓN CUAUHTEMOCCP. 06080, D.F.
R.F.C. SCJ-950204-6P5

PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN
SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN

DOCUMENTO SIN VALIDEZ

**DIRECCIÓN GENERAL DE
RECURSOS MATERIALES**

BOLIVAR No. 30, 4O. PISO
COL. CENTRO C.P. 06000, MEXICO D.F.
TELS. 4113-1000 EXT. 5704, 5710, 5305, 5706
FAX. 5130-1750

DIRECCIÓN DE ALMACENES

CALZ. IGNACIO ZARAGOZA No. 1340
COL. JUAN ESCUTIA, C.P. 0910, MEXICO D.F.
TELS. 5701-2036 Y 5763-7883

CONTRATO SIMPLIFICADO

50220326

EN SUS REMISIONES, FACTURAS Y
CORRESPONDENCIA FAVOR DE
ANOTAR ESTE NÚMERO DE
DOCUMENTO

S001

| | | |
|--|---|----------------------|
| PROVEEDOR: Arnulfo Daniel Mateos Durán / Wilhem-Blum-Strasse 8, Col. Neuenheim, Heudelberg, Baden-Wuttermberg, 69123 / 62216534197, 62216534197 / | | |
| FECHA DEL DOCUMENTO 15/06/2022 | FORMA DE PAGO Transferencia bancaria | OBSERVACIONES |
| FECHA DE ENTREGA Del 17 de junio al 8 de julio de 2022 | LUGAR DE ENTREGA Calle de José María Pino Suarez # 2, 3er. piso , Alcaldía Cuauhtémoc 06060, MX, DF | |

| Pos. | Clave Artículo | Cantidad | Unidad | Descripción | P. Unitario | Importe Total |
|------|----------------|----------|--------|--|-------------|---------------|
| | | | | <p>11. Fecha de autorización: 14 de junio de 2022 12. Unidad responsable UR: 22410905S0010001 13. Partida presupuestaria PP: 33601 14. ID MIPES: 122 15. Área solicitante: Centro de Estudios Constitucionales de la SCJN (CEC) 16. Administradora del contrato: Maestra Diana Beatriz González Carvallo, Investigadora Jurisprudencial adscrita al Centro de Estudios Constitucionales de la SCJN (CEC), como administradora del presente contrato, quien supervisará su estricto cumplimiento; en consecuencia, deberá revisar e inspeccionar las actividades que desempeñe la prestadora de servicios, así como girar las instrucciones que considere oportunas y verificar que los servicios, objeto de este contrato, cumplan con las especificaciones señaladas en el presente instrumento.</p> <p>Con fundamento en el artículo 169, fracción II y dado que el monto a contratar no excede las 2,000 UMAS, la prestadora de servicios queda exceptuada de presentar la fianza de cumplimiento para la formalización del contrato.</p> <p>AVISO DE PRIVACIDAD DE LA SCJN En los términos de la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública, toda la información generada con motivo de los procedimientos de contratación para el suministro de recursos materiales y servicios generales de este Alto Tribunal y publicada en el portal de información de esta es pública, salvo aquella relativa a datos que vulneren la sensibilidad del dominio público en términos de la Ley General de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados, mismos que no podrán ser divulgados sin el consentimiento del mismo. Con fundamento en el art 25 fracciones V, VII, VIII, X y XI del Reglamento Orgánico en Materia de Administración de la Suprema Corte de Justicia de la Nación.</p> <p>RESPONSABLE El responsable de recabar sus datos personales para los procedimientos de contratación para el suministro de recursos materiales y servicios generales es la Dirección General de Recursos Materiales, de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, ubicada en Calle Bolívar número 30, cuarto piso, Colonia Centro, Alcaldía Cuauhtémoc, Código Postal 06000, Ciudad de México teléfono 4113-1000.</p> <p>El Aviso de Privacidad Integral se puede consultar en: https://www.scjn.gob.mx/transparencia/avisos-privacidad-integral</p> <p>SERVICIOS INCLUIDOS: SERVICIOS RELACIONADOS CON TRADUCCIONES</p> | | |

CONTINUA



**PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN
SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN**

JOSÉ MARÍA PINO SUÁREZ No. 2 COL. CENTRO DELEGACIÓN CUAUHTEMOCCP. 06080, D.F.
R.F.C. SCJ-950204-6P5

PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN
SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN

DOCUMENTO SIN VALIDEZ

**DIRECCIÓN GENERAL DE
RECURSOS MATERIALES**

BOLIVAR No. 30, 4O. PISO
COL. CENTRO C.P. 06000, MEXICO D.F.
TELS. 4113-1000 EXT. 5704, 5710, 5305, 5706
FAX. 5130-1750

DIRECCIÓN DE ALMACENES

CALZ. IGNACIO ZARAGOZA No. 1340
COL. JUAN ESCUTIA, C.P. 0910, MEXICO D.F.
TELS. 5701-2036 Y 5763-7883

CONTRATO SIMPLIFICADO

50220326

EN SUS REMISIONES, FACTURAS Y
CORRESPONDENCIA FAVOR DE
ANOTAR ESTE NÚMERO DE
DOCUMENTO

S001

| | | |
|--|---|----------------------|
| PROVEEDOR: Arnulfo Daniel Mateos Durán / Wilhem-Blum-Strasse 8, Col. Neuenheim, Heudelberg, Baden-Wuttermberg, 69123 / 62216534197, 62216534197 / | | |
| FECHA DEL DOCUMENTO 15/06/2022 | FORMA DE PAGO Transferencia bancaria | OBSERVACIONES |
| FECHA DE ENTREGA Del 17 de junio al 8 de julio de 2022 | LUGAR DE ENTREGA Calle de José María Pino Suarez # 2, 3er. piso , Alcaldía Cuauhtémoc 06060, MX, DF | |

| Pos. | Clave Artículo | Cantidad | Unidad | Descripción | P. Unitario | Importe Total |
|--|----------------|----------|--------|---|-----------------|---------------|
| 20 | | 1 | SER | Servicios de Traducción alemán-español OBSERVACIONES | 19,161.00 | 19,161.00 |
| | | | | b) Artículo "La tragedia del triaje (Triage) # fundamentos constitucionales/penales y sus límites", escrito por los profesores Reinhard Merkel y Steffen Augsberg; viernes 1 de julio de 2022 SERVICIOS INCLUIDOS: SERVICIOS RELACIONADOS CON TRADUCCIONES | | |
| 30 | | 1 | SER | Servicios de Traducción alemán-español OBSERVACIONES | 12,000.00 | 12,000.00 |
| | | | | c) Artículo "La ponderación de derechos durante la pandemia: el caso del triaje ante el Tribunal constitucional alemán", escrito por el profesor Martin Borowski; viernes 8 de julio de 2022. SERVICIOS INCLUIDOS: SERVICIOS RELACIONADOS CON TRADUCCIONES | | |
| IMPORTE CON LETRA CUARENTA Y NUEVE MIL CUATROCIENTOS DOCE PESOS 52/100. M.N. | | | | | Subtotal | 42,597.00 |
| | | | | | I.V.A. | 6,815.52 |
| | | | | | TOTAL | 49,412.52 |

LIC. LUIS FERNANDO CASTRO VIEYRA
SUBDIRECTOR GENERAL DE CONTRATACIONES

LIC. OMAR GARCÍA MORALES
DIRECTOR GENERAL DE RECURSOS MATERIALES